

SPIS TREŚCI

Wstęp	9
1. Zagadnienia wprowadzające	15
Ramy teoretyczne	15
Ramy historycznoliterackie.....	22
Za głosem tłumacza	31
2. Dużo żarliwości i sentymentu. Jarosław Iwaszkiewicz	35
Przekład jako konieczność.....	35
Bardzo trudne zadanie.....	43
Jestem przede wszystkim poetą.....	48
Nawet dziecko się nie utopi	56
Wielki miałem dla <i>Hamleta</i> szacunek.....	63
3. „Tłumaczyć tańcząc”. Czesław Miłosz.....	65
Uczta intelektualnych łowców	65
Arkadia spod znaku zagłady.....	69
Skazany na Szekspira?.....	78
4. Jelenie pod leśniczówką. Konstanty Ildefons Gałczyński.....	89
Szekspir z koleczkiem w uchu	89
Tłumaczenie w oparach natchnienia.....	92
Przekłady z Szekspira na tle krajobrazu	95
Coś wcale dalekiego od Szekspira.....	105
Szekspir jako pożegnanie	112
5. „Śmierć na ciebie czeka”. <i>Romeo i Julia</i>	115
Całujesz jak z nuty!	116
Grobem się stanie małżeńskie me łożo.....	123
Nagła namiętność koniec miewa nagły	140
6. „Świat wyszedł z orbit”. <i>Hamlet</i>	147
Przełoż na język, który zrozumieć.....	147
Kolor pamięci	149

Dotyk przemijania	158
Czy to mądrość, czy szaleństwo?	169
Boimy się końca	176
 7. „W lepszym niż tutejszy świecie”. <i>Jak wam się podoba</i>	181
Czy będziesz nareszcie śpiewać?	184
Między ogrodem a jaskinią	196
Nie dajcie się wyprzedzić w oklaskach	205
Nie mnie w tanecznym płąsać korowodzie	214
 8. „Nasze tańce księżycowe”. <i>Sen nocy letniej</i>	217
Zaczarowany sen	217
Czarodziejstwa nocy	221
Pałapka miłości	233
Sen o teatrze	244
 9. „Jak lśniący metal na ciemnym podłożu”. <i>Henryk IV</i>	251
Niezabliżnione rany mego bezpieczeństwa	254
Najbardziej milusi młody książę na świecie	265
Żarciki i koncepciki	277
 10. „Jestem lew iluzoryczny”. <i>Recepcja teatralna</i>	285
Przekład uładzony	286
Odpoetyczniony czy przepoetyzowany?	289
Bez antykwarycznego mizdrzenia	293
Przekład dosadny	298
Przekład z fernepiksem	310
 Zakończenie	313
 Summary. Following the Translator's Voice. The Shakespeare of Iwaszkiewicz, Miłosz and Gałczyński	317
 Wykaz cytowanej literatury	321
 Indeks	339